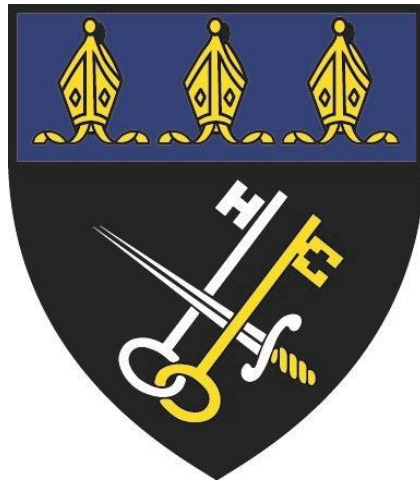


**EGLWYS GADEIRIOL
LLANDAF
LLANDAFF CATHEDRAL**



**Gwasanaeth ar gyfer y rhai sy'n ymwneud â
gweinyddu cyfiawnder**

**Dydd Sul y 10^{fed} o Hydref 2021
11.30am**

**A Service for those concerned with the
administration of justice**

**Sunday 10th October 2021
11.30 am**

Croeso i Eglwys Gadeiriol Llandaf. Mae dolen glyw ar gael yn yr Eglwys Gadeiriol. Dylai defnyddwyr droi eu teclynnau cymorth clyw i'r gosodiad T.

Ni chaniateir tynnu lluniau, ffilmio na recordio sain yn yr Eglwys Gadeiriol ar unrhyw adeg.

Mae'n ofyniad cyfreithiol i wisgo gorchudd wyneb mewn mannau addoli ar hyn o bryd, oni bai fod gennych reswm cydnabyddedig i beidio â'i wisgo.

Welcome to Llandaff Cathedral this morning. The Cathedral is served by a hearing loop. Users should turn their hearing aid to the setting marked T.

Photography, filming and sound recording are not allowed in the Cathedral at any time.

It is currently a legal requirement to wear a face covering during worship unless you have a recognised / acknowledged reason not to wear one.

TREFN GWASANAETH

Pawb i sefyll wrth i Orymdaith yr Eglwys Gadeiriol ddod i mewn drwy'r drws Gorllewinol.

Pawb i ganu wrth i'r orymdaith ddod i mewn:

EMYN

Love divine, all loves excelling,
Joy of heaven to earth come down,
Fix in us thy humble dwelling,
All thy faithful mercies crown.
Jesu, thou art all compassion
Pure, unbounded love thou art;
Visit us with thy salvation,
Enter every trembling heart.

Come, almighty to deliver,
Let us all thy grace receive;
Suddenly return, and never,
Never more thy temples leave.
Thee we would be always blessing,
Serve thee as thy hosts above,
Pray, and praise thee, without ceasing,
Glory in thy perfect love.

Finish then thy new creation,
Pure and spotless let us be;
Let us see thy great salvation,
Perfectly restored in thee:
Changed from glory into glory,
Till in heaven we take our place,
Till we cast our crowns before thee,
Lost in wonder, love, and praise!

Geiriau: Charles Wesley (1707-1788)

Cerddoriaeth: BLAENWERN
William Penfro Rowlands (1860-1937)

ORDER OF SERVICE

Please stand as the Cathedral Procession enters via the West Door.

As the procession concludes, all sing:

HYMN

Love divine, all loves excelling,
Joy of heaven to earth come down,
Fix in us thy humble dwelling,
All thy faithful mercies crown.
Jesu, thou art all compassion
Pure, unbounded love thou art;
Visit us with thy salvation,
Enter every trembling heart.

Come, almighty to deliver,
Let us all thy grace receive;
Suddenly return, and never,
Never more thy temples leave.
Thee we would be always blessing,
Serve thee as thy hosts above,
Pray, and praise thee, without ceasing,
Glory in thy perfect love.

Finish then thy new creation,
Pure and spotless let us be;
Let us see thy great salvation,
Perfectly restored in thee:
Changed from glory into glory,
Till in heaven we take our place,
Till we cast our crowns before thee,
Lost in wonder, love, and praise!

Words: Charles Wesley (1707-1788)

Music: BLAENWERN
William Penfro Rowlands (1860-1937)

Gair o groeso gan y Prif Ganon

Eisteddwch neu benlinio.

Y WEDDI GYCHWYNNOL

Ar ddechrau'r flwyddyn gyfreithiol, fe ddown ynghyd ym mhresenoldeb y Duw Hollalluog, barnwr pawb, a'r un sy'n gwybod holl gyfrinachau ein calonnau, i adnewyddu ein hymrwymiad i wasanaethu'r Goron, a'r holl bobl ym mhlaid cyfiawnder.

Yr ydym yn cydnabod ar y cyd ein galwad ysbrydol, ymrwymiad cyffredin i gyfiawnder y gallwn oll ei gydnabod, a weinyddir heb ofn na ffafr, hoffter na drwgdeimlad. Ceisiwn nerth ac arweiniad Duw i aros yn ffyddlon i'r traddodiadau cyfreithiol uchaf, yn graff wrth ymdrin â'r materion a ddaw ger ein bron ac yn ddoeth wrth i ni ddylanwadu ar ddatblygiad y gyfraith.

Gweddïwn dros yr Arglwydd Ganghellor y Gwir Anrhydeddus Dominic Raab, yr Ysgrifennydd Gwladol dros Gyfiawnder, y Gwir Anrhydeddus Arglwydd Burnett, Arglwydd Brif Ustus Cymru a Lloegr, a phawb sy'n gwneud ac yn gweinyddu cyfiawnder yma yng Nghymru a gweddill y Deyrnas Unedig, ac mewn awdurdodaethau cyfreithiol eraill a gynrychiolir yma heddiw.

Yn y man cysegredig hwn, gofynnwn i Dduw ein cynnal yn ein bywyd a'n gwaith, a rhoi inni ostyngeddwrwydd a barn gadarn. Gofynnwn iddo faddau ein camgymeriadau, a'n hysbrydoli wrth inni wasanaethu. Yma ar y ddaear, boed inni wasanaethu'n ffyddlonach y cyfiawnder nefol, yn yr hwn yn unig y gallwn ymddiried yn y pen draw.

Gadewch i ni weddio yn ein hiaith ein hunain, gan ddeisyf gras Duw cyflwynwn ein gweddïau yn y geiriau a ddysgwyd i ni gan Iesu:

Words of welcome are offered by the Canon Precentor

Please sit or kneel.

BIDDING PRAYER

At the beginning of the legal year, we gather in the presence of Almighty God, who is the judge of all and who knows the secrets of our hearts, to renew our commitment to the service of the Crown and of all people in the cause of justice.

We acknowledge a shared high calling, a common commitment to a justice that we all can recognise, administered without fear or favour, affection or ill will. We seek God's strength and guidance that we might remain true to our calling, subtle as we apply ourselves to the causes before us, and wise as we influence the development of the law.

We pray for The Right Honourable Dominic Raab, the Lord Chancellor and Secretary of State for Justice, for The Right Honourable The Lord Burnett, Lord Chief Justice of England and Wales, and for all who make and administer the law, here in Wales, in the rest of the United Kingdom and in the other legal jurisdictions represented here today.

In this holy place, we ask God to sustain us in our life and work, to grant us humility and sound judgment, to forgive our errors, and to inspire us in our service. Here on earth may we serve more faithfully that heavenly justice in which, ultimately, we can trust alone.

So let us pray in our preferred language for the coming of God's kingdom on earth, saying, as Jesus taught us:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd,
sancteiddier dy enw,
deled dy deyrnas,
gwneler dy ewyllys;
megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd.
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol
a maddau i ni ein dyledion,
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.
Ac nac arwain ni i brofedigaeth,
eithr gwared ni rhag drwg.
Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant
yn oes oesoedd. Amen

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy Kingdom come;
thy will be done;
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power and the glory,
for ever and ever. Amen.

Y GYFFES

Gadewch i ni gyffesu ein pechodau, a gofyn am drugaredd a maddeuant ein Tad:

Cyffeswn i Dduw Hollalluog, Y Tad, y Mab, a'r Ysbryd Glân, ein bod wedi pechu ar feddwl, gair, a gweithred. Nid ydym wedi gwneud y pethau hynny y dylem fod wedi eu gwneud, ac rydym wedi gwneud pethau na ddylem fod wedi eu gwneud. Gan hynny gweddiwn ar i Dduw drugarhau wrthym. Yr Hollalluog Dduw a drugarhao wrthym; maddau i ni, a'n gwaredu oddi wrth ein holl bechodau; ein cadarnhau a'n nerthu ym mhob daioni; a'n dwyn i fywyd tragwyddol; trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen

Y GOLLYNGDOD

Boed i'r Hollalluog Dduw, sy'n maddau i bawb sy'n wir edifeiriol, drugarhau wrthy ch a'ch rhyddhau o bechod, eich cadarnhau mewn daioni a'ch cadw yn y bywyd tragwyddol; trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.

Arhoswch ar eich eistedd ar gyfer y darlleniadau.

CYHOEDDI'R GAIR

Y DARLLENIAD CYNTAF

i'w ddarllen gan Mr Ustus Picken, Barnwr Llywyddol Cymru

Darlleniad o bumed pennod Llyfr yr Apostol Amos, yn dechrau yn y chweched adnod.

Ceisiwch yr ARGLWYDD, a byw fyddwch; rhag iddo dorri allan yn nhŷ Joseff fel tân, a'i ddifa, ac na byddo a'i diffoddo yn Bethel. Y rhai a drowch farn yn wermod, ac a adewch gyfiawnder ar y llawr! Cas ganddynt a geryddo yn y porth, a ffaidd ganddynt a lefaro yn berffaith. Oherwydd hynny am i chwi sathru y tlawd, a dwyn y beichiau gwenith oddi arno; chwi a adeiladasoch dai o gerrig nadd, ond ni thrigwch ynddynt; planasoch winllannoedd hyfryd, ac nid yfwch eu gwin hwynt. Canys mi a adwaen eich anwireddau lawer, a'ch pechodau cryfion: y maent yn blino y cyfiawn, yn cymryd iawn, ac yn troi heibio y tlawd yn y porth. Am hynny y neb a fyddo gall a ostega yr amser hwnnw: canys amser drwg yw. Ceisiwch ddaioni, ac nid drygioni; fel y byddoch fyw: ac felly yr ARGLWYDD, DUW y lluoedd, fydd gyda chwi, fel y dywedasoch. Casewch ddrygioni, a hoffwch ddaioni, a gosodwch farn yn y porth: fe allai y bydd ARGLWYDD DDUW y lluoedd yn raslon i weddill Joseff.

Amos 5.6,7,10-15

Gwrandewch ar yr hyn y mae'r Ysbryd yn ei ddweud wrth yr eglwys.
Diolch a fo i Dduw.

THE CONFESSION

Let us confess our sins, and seek our Father's pardon and peace:

We confess to God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, that we have sinned in thought, word and deed. We have left undone those things which we ought to have done; and we have done those things which we ought not to have done. Wherefore we pray God to have mercy upon us. Almighty God have mercy upon us, forgive us all our sins and deliver us from evil, confirm and strengthen us in all goodness, and bring us to life everlasting. Amen.

ABSOLUTION

Almighty God, who forgives all who truly repent, have mercy upon you, ✠ pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Please remain seated for the readings.

THE PROCLAMATION OF THE WORD

FIRST READING

read by the Mr Justice Picken, Presiding Judge for Wales

A reading from the fifth chapter of the Book of the Prophet Amos, beginning at the sixth verse.

Seek the LORD and live, or he will break out against the house of Joseph like fire, and it will devour Bethel, with no one to quench it. Ah, you that turn justice to wormwood, and bring righteousness to the ground! They hate the one who reproves in the gate, and they abhor the one who speaks the truth. Therefore, because you trample on the poor and take from them levies of grain, you have built houses of hewn stone, but you shall not live in them; you have planted pleasant vineyards, but you shall not drink their wine. For I know how many are your transgressions, and how great are your sins - you who afflict the righteous, who take a bribe, and push aside the needy in the gate. Therefore the prudent will keep silent in such a time; for it is an evil time. Seek good and not evil, that you may live; and so the LORD, the God of hosts, will be with you, just as you have said. Hate evil and love good, and establish justice in the gate; it may be that the LORD, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.

Amos 5.6,7,10-15

Hear what the Spirit is saying to the church.

Thanks be to God.

YR AIL DDARLLENIAD

i'w ddarllen gan yr Arglwydd Lloyd-Jones

Darlleniad o drydedd pennod Llyfr Cyntaf y Brenhinoedd, yn dechrau yn yr unfed adnod ar bymtheg.

Yna, dwy wraig o buteiniaid a ddaethant at y brenin, ac a safasant ger ei fron ef. A'r naill wraig a ddywedodd, "O fy arglwydd, myfi a'r wraig hon oeddem yn trigo yn yr un tŷ; a mi a esgorais yn y tŷ gyda hi. Ac ar y trydydd dydd wedi esgor ohonof fi, yr esgorodd y wraig hon hefyd; ac yr oeddem ni ynghyd, heb arall yn y tŷ gyda ni, ond nyni ein dwy oedd yn y tŷ. A mab y wraig hon a fu farw liw nos; oherwydd hi a orweddodd arno ef. A hi a gododd yng nghanol nos, ac a gymerodd fy mab i o'm hymyl, tra yr ydoedd dy lawforwyn yn cysgu, ac a'i gosododd efo yn ei mynwes hi, a'i mab marw hi a osododd hi yn fy mynwes innau. A phan godais i y bore i beri i'm mab sugno, wele, marw oedd efe; ac wedi i mi ddal arno y bore, wele, nid fy mab i, yr hwn a esgoraswn i, ydoedd efe". A'r wraig arall a ddywedodd, "Nage; eithr fy mab i yw y byw, a'th fab dithau yw y marw". A hon a ddywedodd, "Nage; eithr dy fab di yw y marw, a'm mab i yw y byw". Fel hyn y llefarasant o flaen y brenin. Yna y dywedodd y brenin, "Hon sydd yn dywedyd, 'Dyma fy mab i sydd fyw, a'th fab dithau yw y marw': a hon acw sydd yn dywedyd, 'Nage; eithr dy fab di yw y marw, a'm mab innau yw y byw'". A dywedodd y brenin, "Dygwch i mi gледdyf". A hwy a ddygasant gледdyf o flaen y brenin. A'r brenin a ddywedodd, "Rhennwch y bachgen byw yn ddau, a rhoddwch yr hanner i'r naill, a'r hanner i'r llall". Yna y dywedodd y wraig bioedd y mab byw wrth y brenin, (canys ei hymysgaroedd a gynesasai wrth ei mab,) ac a lefarodd, "O fy arglwydd, rhoddwch iddi hi y bachgen byw, ac na ledwch ef ddim!": ond y llall a ddywedodd, "Na fydded eiddof fi na thithau, eithr rhennwch ef". Yna yr atebodd y brenin, ac y dywedodd, "Rhoddwch y bachgen byw iddi hi, ac na leddwch ef ddim: dyma ei fam ef". A holl Israel a glywsant y fam a farnasai y brenin; a hwy a ofnasant y brenin: canys gwelsant fod doethineb Duw ynddo ef i wneuthur barn.

1 Brenhinoedd 3. 16-28

Gwrandewch ar yr hyn y mae'r Ysbryd yn ei ddweud wrth yr eglwys.

Diolch a fo i Dduw.

Arhoswch ar eich eistedd tra bo'r côr yn canu:

SECOND READING

read by Lord Lloyd-Jones

A reading from the third chapter of the first Book of Kings, beginning at the sixteenth verse.

Two women who were prostitutes came to the king and stood before him. The one woman said, "Please, my lord, this woman and I live in the same house; and I gave birth while she was in the house. Then on the third day after I gave birth, this woman also gave birth. We were together; there was no one else with us in the house, only the two of us were in the house. Then this woman's son died in the night, because she lay on him. She got up in the middle of the night and took my son from beside me while your servant slept. She laid him at her breast, and laid her dead son at my breast. When I rose in the morning to nurse my son, I saw that he was dead; but when I looked at him closely in the morning, clearly it was not the son I had borne." But the other woman said, "No, the living son is mine, and the dead son is yours." The first said, "No, the dead son is yours, and the living son is mine." So they argued before the king. Then the king said, "The one says, 'This is my son that is alive, and your son is dead'; while the other says, 'Not so! Your son is dead, and my son is the living one.'" So the king said, "Bring me a sword," and they brought a sword before the king. The king said, "Divide the living boy in two; then give half to the one, and half to the other." But the woman whose son was alive said to the king—because compassion for her son burned within her—"Please, my lord, give her the living boy; certainly do not kill him!" The other said, "It shall be neither mine nor yours; divide it." Then the king responded: "Give the first woman the living boy; do not kill him. She is his mother." All Israel heard of the judgment that the king had rendered; and they stood in awe of the king, because they perceived that the wisdom of God was in him, to execute justice.

1 Kings 3. 16-28

Hear what the Spirit is saying to the church.

Thanks be to God.

Please remain seated as the choir sings:

SALM 43

Barn fi, O Dduw,
a dadlau fy nadl yn erbyn y genhedlaeth anhrugarog:
Gwared fi rhag y dyn twyllodrus ac anghyfiawn.

Canys ti yw Duw fy nerth: paham y'm bwri ymaith?
paham yr af yn alarus trwy orthrymder y gelyn?

Anfon dy oleuni a'th wirionedd: tywysant hwy fi;
ac arweiniant fi i fynydd dy sancteiddrwydd, ac i'th bebyll.

Yna yr af at allor Duw, at Dduw hyfrydwch fy ngorfoledd;
a mi a'th foliannaf ar y delyn, O Dduw, fy Nuw.

Paham y'th ddarostyngir, fy enaid?
a phaham y terfysgi ynof?

gobeithia yn Nuw;
canys eto y moliannaf ef, sef iachawdwriaeth fy wyneb, a'm Duw.

Bendith Duw Hollalluog, y Tad, y Mab a'r Ysbryd Glân,
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad:
yn oes oesoedd, yn awr, a byth bythoedd. Amen.

PSALM 43

Give judgement for me O God,
and defend my cause against the ungodly people:
O deliver me from the deceitful and wicked man.

For thou art the God of my strength, why hast thou put me from thee:
and why go I so heavily while the enemy oppresseth me?

O send out thy light and thy truth that they may lead me:
and bring me unto thy holy hill and to thy dwelling,

That I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness:
and upon the harp will I give thanks unto thee, O God my God.

Why art thou so full of heaviness O my soul:
and why art thou so disquieted within me?

O put thy trust in God:
for I will yet give him thanks, who is the help of my countenance and my God.

Glory be to the Father, and to the Son:
and to the Holy Spirit;
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be: world without end. Amen.

Y TRYDYDD DARLLENIAD

i'w ddarllen gan y Gwir Anrhydeddus yr Arglwydd Burnett, Arglwydd Brif Ustus Cymru a Lloegr

Darlleniad o'r ddegfed bennod o'r Efengyl yn ôl Sant Marc, yn dechrau yn y seithfed adnod.

Ac wedi iddo fyned allan i'r ffordd, rhedodd un ato, a gostyngodd iddo, ac a ofynnodd iddo, "O Athro da, beth a wnaif fel yr etifeddwyf fywyd tragwyddol?" A'r Iesu a ddywedodd wrtho, "Paham y gelwi fi yn dda? nid oes neb da ond un, sef Duw. Ti a wyddost y gorchmynion, Na odineba, Na ladd, Na ladrata, Na chamdystiolaetha, Na chamgolleda, Anrhydedda dy dad a'th fam. Yntau a atebodd ac a ddywedodd wrtho, "Athro, y rhai hyn i gyd a gedwais o'm hieuentid". A'r Iesu gan edrych arno, a'i hoffodd, ac a ddywedodd wrtho, "Un peth sydd ddiffygiol i ti: dos, gwerth yr hyn oll sydd gennyt, a dyro i'r tlodion; a thi a gei drysor yn y nef: a thyred, a chymer i fyny y groes, a dilyn fi". Ac efe a bruddhaodd wrth yr ymadrodd, ac a aeth ymaith yn athrist: canys yr oedd ganddo feddiannau lawer.

A'r Iesu a edrychodd o'i amgylch, ac a ddywedodd wrth ei ddisgyblion, "Mor anodd yr â'r rhai y mae golud ganddynt i deyrnas Dduw!" A'r disgyblion a frawychasant wrth ei eiriau ef. Ond yr Iesu a atebodd drachefn, ac a ddywedodd wrthynt, "O blant, mor anodd yw i'r rhai sydd â'u hymddiried yn eu golud fyned i deyrnas Dduw! Y mae yn haws i gamel fyned trwy grau'r nodwydd, nag i oludog fyned i mewn i deyrnas Dduw". A hwy a synasant yn ddirfawr, gan ddywedyd wrthynt eu hunain, "A phwy a all fod yn gadwedig?" A'r Iesu, wedi edrych arnynt, a ddywedodd, "Gyda dynion amhosibl yw, ac nid gyda Duw: canys pob peth sydd bosibl gyda Duw". Yna y dechreuodd Pedr ddywedyd wrtho, 'Wele, nynt a adawsom bob peth, ac a'th ddilynasom di'. A'r Iesu a atebodd ac a ddywedodd, 'Yn wir meddaf i chwi, nid oes neb a'r a adawodd dŷ, neu frodyr, neu chwiorydd, neu dad, neu fam, neu wraig, neu blant, neu diroedd, o'm hachos i a'r efengyl, a'r ni dderbyn y can cymaint yr awron y pryd hwn, dai, a brodyr, a chwiorydd, a mamau, a phlant, a thiroedd, ynghyd ag erlidiau; ac yn y byd a ddaw, fywyd tragwyddol. Ond llawer rhai cyntaf a fyddant ddiwethaf; a'r diwethaf fyddant gyntaf.'

Marc 10. 17-31

Dyma air yr Arglwydd
Diolch a fo i Dduw.

THE THIRD READING

read by The Right Honourable The Lord Burnett, Lord Chief Justice of England and Wales

A reading from the tenth chapter of the Gospel according to Saint Mark, beginning at the seventeenth verse.

As he was setting out on a journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, “Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: ‘You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; You shall not defraud; Honour your father and mother.’” He said to him, “Teacher, I have kept all these since my youth.” Jesus, looking at him, loved him and said, “You lack one thing; go, sell what you own, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” When he heard this, he was shocked and went away grieving, for he had many possessions.

Then Jesus looked around and said to his disciples, “How hard it will be for those who have wealth to enter the kingdom of God!” And the disciples were perplexed at these words. But Jesus said to them again, “Children, how hard it is to enter the kingdom of God! It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” They were greatly astounded and said to one another, “Then who can be saved?” Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but not for God; for God all things are possible.” Peter began to say to him, ‘Look, we have left everything and followed you.’ Jesus said, ‘Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields, for my sake and for the sake of the good news, who will not receive a hundredfold now in this age—houses, brothers and sisters, mothers and children, and fields, with persecutions—and in the age to come eternal life. But many who are first will be last, and the last will be first.’

Mark 10. 17-31

This is the word of the Lord

Thanks be to God.

Sefwch i ganu:

EMYN

Nid wy'n gofyn bywyd moethus,
Aur y byd na'i berlau mân:
Gofyn wyf am galon hapus,
Calon onest, calon lân.
*Calon lân yn llawn daioni,
Tecach yw na'r lili dlos:
Dim ond calon lân all ganu
Canu'r dydd a chanu'r nos.*

Pe dymunwn olud bydol,
Hedyn buan ganddo sydd;
Golud calon lân, rinweddol,
Yn dwyn bythol elw fydd.
*Calon lân yn llawn daioni,
Tecach yw na'r lili dlos:
Dim ond calon lân all ganu
Canu'r dydd a chanu'r nos.*

Hwyr a bore fy nymuniad
Gwyd i'r nef ar adain cân
Ar i Dduw, er mwyn fy Ngheidwad,
Roddi i mi galon lân.
*Calon lân yn llawn daioni,
Tecach yw na'r lili dlos:
Dim ond calon lân all ganu
Canu'r dydd a chanu'r nos.*

Geiriau: John Hughes (1873-1932)

Cerddoriaeth: CALON LÂN
John Hughes (1872-1914)

Please stand to sing:

HYMN

Nid wy'n gofyn bywyd moethus,
Aur y byd na'I berlau mân:
Gofyn wyf am galon hapus,
Calon onest, calon lân.
*Calon lân yn llawn daioni,
Tecach yw na'r lili dlos:
Dim ond calon lân all ganu
Canu'r dydd a chanu'r nos.*

Pe dymunwn olud bydol,
Hedyn buan ganddo sydd;
Golud calon lân, rinweddol,
Yn dwyn bythol elw fydd.
*Calon lân yn llawn daioni,
Tecach yw na'r lili dlos:
Dim ond calon lân all ganu
Canu'r dydd a chanu'r nos.*

Hwyr a bore fy nymuniad
Gwyd I'r nef ar adain cân
Ar I Dduw, er mwyn fy Ngheidwad,
Roddi I mi galon lân.
*Calon lân yn llawn daioni,
Tecach yw na'r lili dlos:
Dim ond calon lân all ganu
Canu'r dydd a chanu'r nos.*

Words: John Hughes (1873-1932)

Music: CALON LÂN
John Hughes (1872-1914)

Eisteddwch ar gyfer:

Y BREGETH

Y Parchedig Ganon Dr Jan van der Lely
Y Canon Gangbellor

Arhoswch ar eich eistedd ar gyfer:

ANTHEM

The fear of the Lord is the beginning of wisdom
and the knowledge of the holy is understanding.

For by me thy days shall be multiplied,
and the years of thy life shall be increased.

Happy is the man that findeth wisdom,
and the man that getteth understanding.

She is more precious than rubies:

and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

Trust in the Lord with all thine heart;
and lean not unto thine own understanding.

In all thy ways acknowledge him,
and he shall direct thy paths.

Please sit for:

THE SERMON

The Reverend Canon Dr Jan van der Lely
Canon Chancellor

Please remain seated for:

ANTHEM

The fear of the Lord is the beginning of wisdom
and the knowledge of the holy is understanding.

For by me thy days shall be multiplied,
and the years of thy life shall be increased.

Happy is the man that findeth wisdom,
and the man that getteth understanding.

She is more precious than rubies:

and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

Trust in the Lord with all thine heart;
and lean not unto thine own understanding.

In all thy ways acknowledge him,
and he shall direct thy paths.

Words: Proverbs 3 & 9

Music: William Mathias (1934-92)

Arhoswch ar eich eistedd neu benlinio ar gyfer:

GWEDDIAU'R YMBILIAD

*Dan arweiniad P M Alderman Ysw
Uchel-Siryf Gwent*

Gweddiwn i Dduw ein Tad mewn ffydd, gobaith a chariad.

Gadewch i ni weddio dros ein gwlad, dros ei hundod, heddwch a chytgord; dros Elizabeth ein Brenhines ac aelodau'r Teulu Brenhinol, a thros bawb sy'n gyfrifol am orchymyn cyfiawnder, y gwir ac uniondeb wrth lunio llwybr ein bywydau o ddydd i ddydd.

Arglwydd, yn dy drugaredd
Gwrando ein gweddi.

Gadewch i ni gofio am ddioddefwyr trosedd, a'r rhai sy'n troseddu. Gadewch i ni weddio dros y rhai sy'n cael eu cadw yn y ddalfa, sy'n aros am wrandawriad gerbron llys neu sydd ar remand; a thros gymunedau sy'n byw mewn pryder neu ofn, a gweddiwn am bopeth sy'n annog cydlyniant cymdeithasol, gwydnwch a datblygu lles.

Arglwydd, yn dy drugaredd
Gwrando ein gweddi.

Gadewch i ni weddio dros bawb sy'n gweinyddu cyfiawnder yn y deyrnas hon; dros yr holl farnwyr a barnwriaeth y tribiwnlysoedd, ynadon, rheithwyr ac ombwdsmyrn, dros glercod a swyddogion llysoedd, dros fargyfreithwyr, cyfreithwyr, gweithredwyr siartredig cyfreithiol, a phawb sydd â'r gyfraith yn broffesiwn iddynt. Gweddiwn dros yr heddlu, y lluoedd arfog, y gwasanaethau prawf a'r carchardai, a'r rhai sy'n cynnal trefn yn ein gwlad; fel bo'n cenedl yn gallu byw mewn heddwch a diogelwch.

Arglwydd, yn dy drugaredd
Gwrando ein gweddi.

Gadewch i ni weddio dros ein hawdurdodaethau ar y cyd yn y Deyrnas Unedig ac yng ngwledydd y Gymanwlad; a thros bawb sy'n creu ac yn gweinyddu'r gyfraith mewn gwledydd a chyrrff a lywodraethir gan Reolaeth y Gyfraith.

Arglwydd, yn dy drugaredd
Gwrando ein gweddi.

O Dduw, barnwr teg a thosturiol y ddynolryw, erfyniwn arnat i edrych i lawr o'r nef ar dy weision hyn, sydd wedi eu penodi trwy dy ras i weinyddu cyfiawnder yn y wlad hon. Rho iddynt dy Ysbryd Glân, Ysbryd uniondeb, Ysbryd dirnadaeth ac Ysbryd cariad, fel eu bod yn eofn, yn synhwyrol, ac yn drugarog wrth gyflawni eu dyletswyddau cysegredig, er budd dy bobl a gogoniant dy enw; trwy Iesu Grist ein Harglwydd. **Amen.**

Y Prif Ganon yn gweddio:

Hollalluog a thragwyddol Dduw, sydd, â'th air yn unig yn goleuo llwybrau cyfiawnder, anfon i lawr ar ein barnwyr ysbryd iachusol dy ras; fel y byddant yn dy wir foddhau, tywallt arnynt ddyfal wlith dy fendith. Caniatâ, hyn, O Arglwydd, er anrhydedd ein Heiriolwr a'n Cyfryngwr, Iesu Grist. **Amen.**

GWEDDI O YMGYSEGRIAD

Arglwydd Dduw, ynddo ef yr ydym yn byw, ac yn symud ac yn bod, yr wyt wedi ein gwneud ar gyfer ti dy hun, ac mae ein calonnau yn anniddig nes iddynt orffwys ynot ti. Offrymwn i ti y cyfan sydd gennym; ein meddyliau a'n dyheadau, ein geiriau a'n gweithredoedd. Rho i ni galon bur, a nerth penderfyniad, fel na fydd i ddim ein hatal rhag deall dy ewyllys ac na fydd i ddim ein hatal rhag ei weithredu; fel ein bod trwy dy oleuni di yn gweld goleuni, ac yn dy wasanaeth, yn darganfod rhyddid perffaith, trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.

Please remain seated or kneel for:

PRAYERS OF INTERCESSION

*Led by P M Alderman Esq
The High Sheriff of Gwent*

We pray to God our Father in faith, hope and love.

Let us pray for our nation, for its unity, peace, and concord; for Elizabeth our Queen, for the members of the Royal Family and all who bear responsibility in the ordering of our common life; that justice, truth, and integrity may direct our path.

Lord, in your mercy:
hear our prayer.

Let us remember the victims of crime and its perpetrators. Let us pray for those held prisoner, whether convicted or on remand; and for communities where there is anxiety and the fear of crime; praying for all that encourages social cohesion, resilience and the development of virtue.

Lord, in your mercy:
hear our prayer.

Let us pray for all who administer justice in this realm; for all judges and the tribunals judiciary, magistrates, jurors and ombudsmen; for clerks and court officials; for barristers, solicitors, chartered legal executives and all whose profession is the law. Let us pray for the police, the armed forces, the probation and the prison services, and those who maintain order in our land; that our nation may live in peace and security.

Lord, in your mercy:
hear our prayer.

Let us pray for our fellow jurisdictions in the United Kingdom and in the nations of the Commonwealth; for all who make and administer law in nations and bodies governed by the Rule of Law.

Lord, in your mercy:
hear our prayer.

O God, the just and merciful Judge of all humankind, look down from heaven, on these your servants, who are set by thy appointment to administer justice in this land.

Grant them your Holy Spirit, the Spirit of uprightness, the Spirit of discernment and the Spirit of love, that they may boldly, discreetly, and mercifully fulfill their sacred duties, to the good of your people and the glory of your name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Canon Precentor prays:

Almighty and everlasting God, whose word alone lights the paths of justice, send down upon our judges the healthful spirit of your grace; and that they may truly please you, pour upon them the continual dew of your blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. **Amen.**

PRAYER OF DEDICATION

Lord God, in whom we live, move and have our being, you have made us for yourself, and our hearts are restless until they find their rest in you. We offer to you all that we are and have; our thoughts and desires, our words and our deeds. Grant us purity of heart and strength of purpose, that nothing may hinder us from knowing your will, and no weakness from doing it; so that in your light we may see light, and in your service, find perfect freedom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Arhoswch ar eich eistedd tra bo'r côr yn canu:

ANTHEM

Holy is the True Light,
and passing wonderful,
lending radiance to them that endured
in the heat of the conflict.
From Christ they inherit
a home of unfading splendour,
wherein they rejoice with gladness evermore.
Alleluia!

Geiriau: The Salisbury Diurnal

Cerddoriaeth: William Harris (1883-1973)

Please remain seated as the choir sings:

ANTHEM

Holy is the True Light,
and passing wonderful,
lending radiance to them that endured
in the heat of the conflict.
From Christ they inherit
a home of unfading splendour,
wherein they rejoice with gladness evermore.
Alleluia!

Words: The Salisbury Diurnal

Music: William Harris (1883-1973)

Sefnwb i ganu:

EMYN

Guide me, O thou great Redeemer,
pilgrim through this barren land;
I am weak, but thou art mighty,
hold me with thy powerful hand:
bread of heaven,
feed me now and evermore.

Open now the crystal fountain
whence the healing stream doth flow;
let the fiery, cloudy pillar
lead me all my journey through:
strong deliverer,
be thou still my strength and shield.

When I tread the verge of Jordan
bid my anxious fears subside;
death of death, and hell's destruction,
land me safe on Canaan's side:
songs of praises
I will ever give to thee.

Geiriau: *Arghwydd arwain drwy'r anialwch*
William Williams (1717-1791), cyf Peter Williams (1727-1796)

Cerddoriaeth: CWM RHONDDA
John Hughes (1873-1932)

Please stand to sing:

HYMN

Guide me, O thou great Redeemer,
pilgrim through this barren land;
I am weak, but thou art mighty,
hold me with thy powerful hand:
bread of heaven,
feed me now and evermore.

Open now the crystal fountain
whence the healing stream doth flow;
let the fiery, cloudy pillar
lead me all my journey through:
strong deliverer,
be thou still my strength and shield.

When I tread the verge of Jordan
bid my anxious fears subside;
death of death, and hell's destruction,
land me safe on Canaan's side:
songs of praises
I will ever give to thee.

Words: *Arghydd arwain dmy'r anialwch*
William Williams (1717-1791), tr Peter Williams (1727-1796)

Music: CWM RHONDDA
John Hughes (1873-1932)

Arhoswch ar eich traed.

Y FENDITH

Ewch allan i'r byd mewn heddwch;
Byddwch wrol; Daliwch yn dynn wrth yr hyn sydd dda;
Na foed i chi dalu drwg am ddrwg i neb
Cryfhewch y gwangalon; cefnogwch y gwan;
Helpwch y cystuddiedig; anrhydeddwch bawb;
Carwch a gwasanaethwch yr Arglwydd, gan ymlawenhau yn nerth yr Ysbryd Glân

a bendith Duw hollalluog,
y Tad, y Mab, a'r Ysbryd Glân
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi
yn wastad.

Amen

YR ANTHEMAU CENEDLAETHOL

Mae hen wlad fy Nhadau
Yn annwyl i mi,
Gwlad beirdd a chantorion
Enwogion o fri;
Ei gwrol ryfelwyr
Gwladgarwyr tra môd
Dros ryddid collasant eu gwaed:
Gwlad, Gwlad, pleidiol wyf i'm gwlad
Tra'r môr yn fur i'r bur hoff bau
O bydded i'r hen iaith barhau

God save our gracious Queen!
Long live our noble Queen!
God save the Queen!
Send her victorious,
happy and glorious,
Long to reign over us,
God save the Queen!

Please remain standing.

THE BLESSING

Go forth into the world in peace.
Be of good courage. Hold fast that which is good.
Render to no one evil for evil.
Strengthen the fainthearted. Support the weak.
Help the afflicted.
Love and serve the Lord, rejoicing in the power of the Holy Spirit;

and the ✠ blessing of God Almighty,
the Father, the Son and the Holy Spirit,
be upon you and remain with you now and always.

Amen

THE NATIONAL ANTHEMS

Mae hen wlad fy Nhadau
Yn annwyl i mi,
Gwlad beirdd a chantorion
Enwogion o fri;
Ei gwrol ryfelwyr
Gwladgarwyr tra môd
Dros ryddid collasant eu gwaed:
Gwlad, Gwlad, pleidiol wyf i'm gwlad
Tra'r môr yn fur i'r bur hoff bau
O bydded i'r hen iaith barhau

God save our gracious Queen!
Long live our noble Queen!
God save the Queen!
Send her victorious,
happy and glorious,
Long to reign over us,
God save the Queen!

Arhoswch ar eich traed wrth i'r Orymdaith adael yr Eglwys Gadeiriol.

Unawd ar yr Organ

Ffiwg yn D fwyaf, BWV 532ii

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cydnabyddiaethau Hawlfraint

Llyfr Gweddi Gyffredin © Yr Eglwys yng Nghymru 1984. Eiddo'r Goron yw Llyfr Gweddi Gyffredin 1662; atgynhychir deunydd o'r Llyfr Gweddi gyda chaniatâd. Atgynhychir yr emynau dan drwydded rhif 829936.

Please remain standing as the Procession leaves the Cathedral.

Organ Voluntary
Fugue in D major, BWV 532ii
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Copyright Acknowledgements

The Book of Common Prayer © The Church in Wales 1984. The 1662 Book of Common Prayer is Crown Copyright; material from the Prayer Book is reproduced with permission. Hymns are reproduced under licence number 829936.

Cathedral News & Notes

THE WEEKLY PRAYER INTENTIONS

Those who are sick and have asked for prayer:

Roger Rathbone, Catherine Hughes, Archie Conway-Gardner, David Barron, Jane Craig, Alyson Grant, Rhys Ghazaros, Lisa Wright, Roger Lewis, Peter Beck, Angela Jones, Jan Manson, Clive Ainsley, Gerwyn Capon, *the Dean*

The long-term sick and housebound, among them:

Sid Baldwin, Tom Bailey, Dafydd Hughes, Ray Edwards, Marjorie Mudge, Dean John Rogers.

Those who have died recently: Bryan Hibbard

Those whose anniversary of death falls this week:

10th October William Edmund Davies, Sylvia Osborne

11th October Stanley Frederick Jenkin Davies

12th October Phyllis Alexandra Williams, Mary Kellam

13th October Kathleen Beryl Anstee

14th October Sidney Vivian Abel, Patricia Rees

15th October Winifred Margaret Davies, Thaïs Hélène Downman

16th October *No names listed on this day*

Please pray for the *1Family Cardiff* project and for the family of being supported by this project.

The Cycle of Prayer for this week in the Anglican Communion and in this Diocese:

Sunday: The Church of the Province of West Africa
The Glamorgan Heritage Coast Ministry Area: the Rev'd Canon Edwin Counsell

Monday: The Diocese of Georgia (The Episcopal Church)
The Archdeaconry of Llandaff: the Venerable Rod Green

Tuesday: The Diocese of Gippsland (Australia)
Deanery of Cardiff: the Rev'd Dyfrig Lloyd

Wednesday: The Diocese of Gitega (Burundi)
The Dean of Deans: the Rev'd Canon Michael Gable

Thursday: The Diocese of Gasabo (Rwanda)
Cardiff Central Ministry Area: the Rev'd Canon Sarah Jones

Friday: The Diocese of Gloucester (Canterbury)
The Parish of Cardiff, Dewi Sant: the Rev'd Dyfrig Lloyd

Saturday: The Diocese of Gogrial (South Sudan)
City Church of Saint John the Baptist: the Rev'd Canon Sarah Jones

Services Today

9.00 am 'All-age' Eucharist
11.30 am Legal Service for Wales
4.00 pm Choral Evensong

Monday 11th October

5.30pm Choral Evensong

Tuesday 12th October

9.30am Holy Eucharist
5.30pm Choral Evensong

Wednesday 13th October

5.30pm Choral Evensong

Thursday 14th October

9.30am Cymun Bendigaid
5.30 Choral Evensong

Friday 15th October

5.30pm Choral Evensong

Cathedral News

Parish Choir: The Parish Choir of Llandaff Cathedral is opening its doors to new members! Girls and Boys aged between 7 and 11 who love singing are invited to come and find out more about what it is to be a chorister. Current members of the choir come from a variety of schools all over Cardiff and equal opportunity to join is given to both boys and girls.

As part of the choir, choristers rehearse on Monday evenings and sing at services on Sundays in term time as well as at Christmas, Easter and other special occasions. Until very recently there has been an enforced period of shutdown for the choir due to the COVID-19 pandemic. As choirs all over the world begin to meet again, a new programme of singing is envisaged for the Parish Choir and a long-term plan will be formed during the term up until Christmas.

During a chorister's time in the choir, he or she will be trained to a professional standard, learning valuable skills that will set them up for the rest of their life in whatever field they choose, including a sense of shared purpose with peers and seniors, self-discipline, and an ability to organise their time.

We are inviting any boy or girl who would like to find out more to come to an open rehearsal in the cathedral on **Monday 11th October** from 6.30-7.30pm. There is no obligation to join on a permanent basis, but just to come and find out all about what we do at the Cathedral and to have some fun singing!

Supporting refugees: The Diocese has launched a toolkit to guide individuals and churches on how best to support the people of Afghanistan and those arriving in Wales in the coming days. It also includes some context on the schemes to welcome Afghan refugees here in Wales (which are being run and coordinated by the UK Government) and a few words on advocacy around the Borders and Nationality Bill which is currently passing through Westminster (and will be a UK-wide policy). The toolkit can be accessed [here](#).

The Guild of Saint Teilo: Our next meeting will be held on Monday 11th October at 2pm in the Prebendal House. Our Speaker will be Rosemary Challoner telling us about her days Working in Butlins.

Please ring Ruth Honey on 02920553603, if you are able to attend the meeting to complete track and trace guidelines and let her know if you need a lift from The Green to Prebendal House before the meeting or a lift up the hill at the end of the afternoon. We look forward to seeing you all.

Gift Aid Secretary: Helen Patterson has been fulfilling this role for some years and we are most grateful for her meticulous work on this essential task which enables us to claim an extra 25% on gift aided donations. Sadly, Helen is about to move out of the area, so we are looking for a volunteer who is comfortable with figures and with keeping detailed records, to take this over. Helen is happy to provide some support and training. Could you help with this? Please speak to Helen, to the clergy, or to Ian Macdonald for more information.

Orders of Service: Now that we are able to sing hymns, it is even more important for everyone to be able to access the order of service. Those who do not have access to a computer or printer at home (to print off the service from the Cathedral website and bring it along) nor to a smart phone (to use the QR code displayed in the Cathedral) are invited to request a personal printed copy. Please give your name and which service you attend (9am or 11.15am) and a named copy of the order of service will be provided for you at the back of the Cathedral each week.

Bible Study Group: meets again every Monday between 4.00 & 5.00 pm in Prebendal House. Each week we discuss the gospel for the following Sunday, digging deep to understand how we might live out in practice what we read in Scripture. Contact Canon Jan for more information or just come along, bringing a Bible – all are welcome!

The Foodbank: Please continue to support the foodbank. The box is located near the south-east door.

The Friends of Llandaff Cathedral: Anybody interested in joining the Friends will find full details of types of membership and fees in the Friends Pages on the Cathedral website. An application for membership can also be downloaded from there. You can find out more about the Friends of Llandaff Cathedral by clicking [here](#).

COVID-19 Guidance

The latest Church in Wales guidance for dealing with the pandemic can be found [here](#).

Here are some of the key things to note:

- We continue to display the QR code that links with the **NHS Tracing App**.
- Hand sanitiser must be used on entry.
- Face-coverings remain compulsory in public buildings. This includes the Cathedral.
- Everyone attending will be invited to complete a 'track and trace' card.
- Communion will be administered standing and in one kind only.
- Ritual and ceremony will continue to be kept to a minimum.
- No service sheets will be used – the order of service will be available online to print in advance and bring with you or to follow on a phone or other mobile device. They are also available through QR codes displayed at each service.